

Andreas F. Kelletat
Wem gehört das übersetzte Gedicht?

Andreas F. Kelletat

Wem gehört das übersetzte Gedicht?

Studien zur Interpretation und Übersetzung von Lyrik

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlaggestaltung unter Verwendung des Bildes
Über-Setzer von Theresa Heyer (Straßburg 2022)

Redaktioneller Hinweis: Auf eine formale Vereinheitlichung der Quellennachweise, Fußnoten und Literaturangaben in den hier versammelten Aufsätzen wurde verzichtet. Für die Unterstützung bei der Durchsicht und Einrichtung der Texte dankt der Autor Lisette Buchholz (Mannheim) und Andre Walter (Berlin).

ISBN 978-3-7329-0843-1

ISBN E-Book 978-3-7329-9117-4

ISSN 1860-1952

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,

Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhaltsverzeichnis

Schelmgewoge und Lendenmälchen

Anakreontischer Spätexpressionismus in Erich Arendts Gedicht
Venus von Archipenko (1924/27) 7

Stein im Mund

Zur Intertextualität in einem kurzen Gedicht Manfred Peter Heins 39

Im Dickicht der Widersprüche

Zu Volker Brauns Gedicht
Nach dem Treffen der Dichter gegen den Krieg 63

„Als wäre, zwischen Bimm und Baum, / Das Leben ein verschollner Traum“

Metrik, Morphologie, Wortbildung und translatorisch-russischer
Hintergrund des Gedichts *Generation* von Richard Pietraß 73

Pilgerfahrt ins Land der Poesie

Die An- und Umtriebe des Übersetzers Richard Pietraß 113

Wem gehört das übersetzte Gedicht? 129

Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“

Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk
des Walther von der Vogelweide 145

**„Moksau dämpfen“ –
Sinn und Unsinn des (traditionellen) Übersetzungsvergleichs 179**

**Die ‚Translation‘ eines griechischen Heiligen ins Deutsche
und Schwedische**

Gedichte Manfred Peter Heins und Gunnar Ekelöfs
zum Mythos vom hundsköpfigen Christophoros 207

Aus allen Sprachen in alle Sprachen

Das Übersetzen von Gedichten im Zeitalter der Globalisierung 229